

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Supplemental Issue

Volume 3

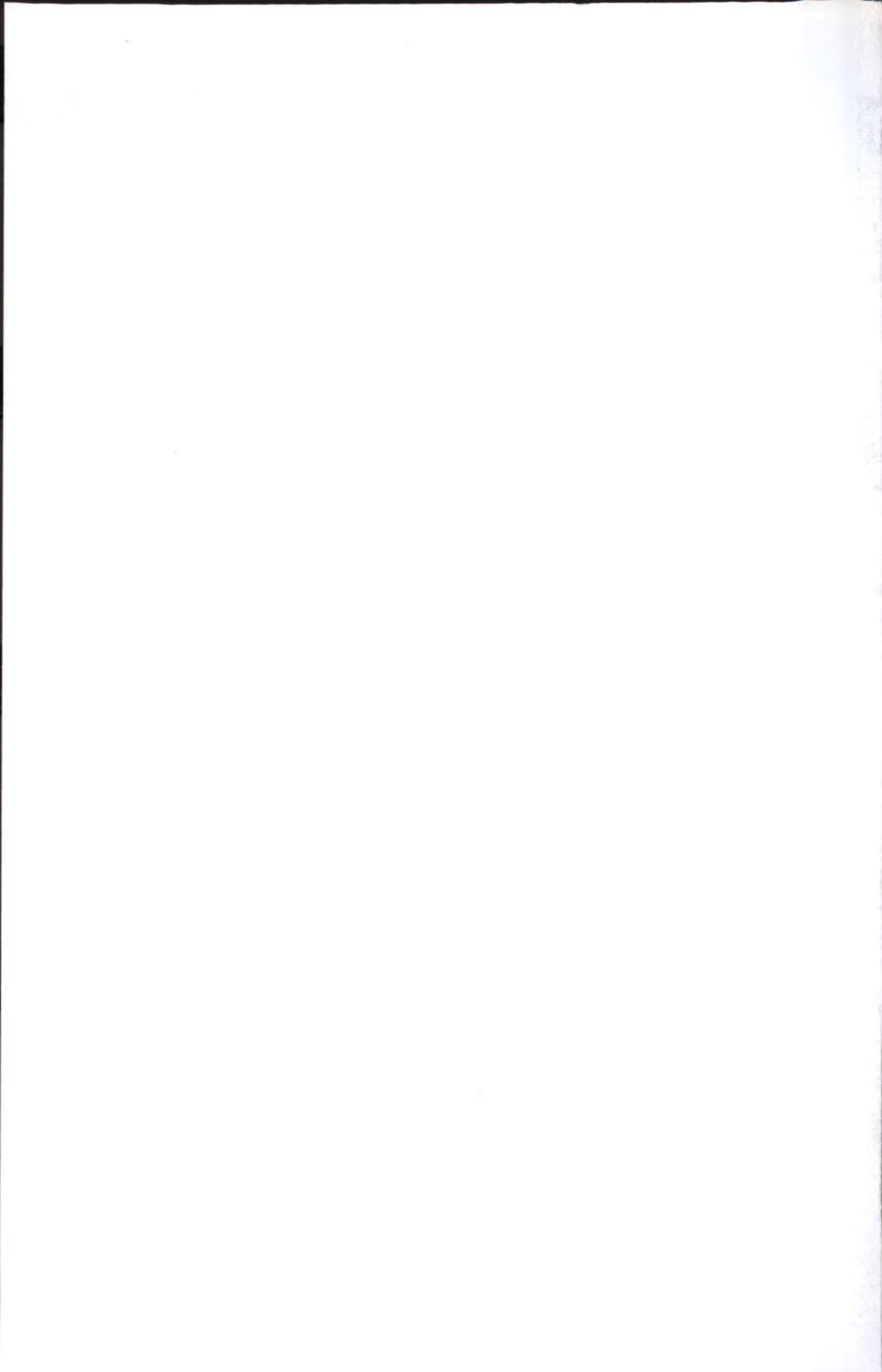
**The Language and Culture  
of the Pennsylvania Germans:  
A Festschrift for Earl C. Haag**

**Edited by William D. Keel  
and C. Richard Beam**

2010

The Society for German-American Studies





**YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES**

Supplemental Issue

Volume 3

2010

PUBLISHED AT THE UNIVERSITY OF KANSAS BY  
THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

WITH THE SUPPORT OF  
THE MAX KADE CENTER FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES  
AND THE COLLEGE OF LIBERAL ARTS AND SCIENCES

**YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES**

Supplemental Issues

William D. Keel, Editor

**The Language and Culture  
of the Pennsylvania Germans:  
A Festschrift for Earl C. Haag**

Edited by William D. Keel  
and C. Richard Beam

# THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Executive Committee 2009–2010

*President*

William D. Keel, University of Kansas

*Vice President*

Randall Donaldson, Loyola College in Maryland

*Secretary*

Karyl Rommelfanger, Manitowoc, Wisconsin

*Treasurer*

William Roba, Scott Community College

*Membership Co-Chairs*

J. Gregory Redding, Wabash College

Katja Hartmann, Alexander von Humboldt-Stiftung

*Newsletter Editor*

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

*Yearbook Editor*

William D. Keel, University of Kansas

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the German element in North America. This includes coverage of the immigrants and their descendants from Germany, Austria, Switzerland, and other German-speaking areas of Europe. Members of the Society include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *Yearbook* is published annually. The editor welcomes contributions in English, preferably, or German on all aspects of German-Americana from members of the Society. The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously by the members of the Editorial Board, with the author's name appearing on a separate sheet only. For submission, four copies of the manuscript prepared in accordance with the University of Chicago Press *Manual of Style* are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to William D. Keel, Department of Germanic Languages and Literatures, 1445 Jayhawk Blvd., University of Kansas, Lawrence, KS 66045-7594. Inquiries regarding book reviews for the *Yearbook* should be addressed to Lorie A. Vanचना at the same address. The *Newsletter* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to La Vern J. Rippley, Saint Olaf College, Northfield, MN 55057.

The SGAS annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$30.00 for regular members. Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to J. Gregory Redding, Wabash College, Crawfordsville, IN 47933. The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, libraries, and organizations.

© 2010 by The Society for German-American Studies

ISSN 0741-2827

Printed at Jostens, Topeka, KS 66609

## TABLE OF CONTENTS

<i>From the Editor</i>	vii
<b>Peter V. Fritsch</b> <i>A Fraktur Tribute to Professor Earl C. Haag</i>	viii
<b>C. Richard Beam</b> <i>A Tribute to a Friend and Fellow Scholar</i>	1
<b>C. Richard Beam</b> <i>Ernest Waldo Bechtel (1923–88): The Leading Pennsylvania German Poet of His Generation</i>	3
<b>William W. Donner</b> <i>The First College Course in Pennsylvania German</i>	15
<b>K. A. "Butch" Reigart</b> <i>Reverend Howard J. Frey's Pennsylvania German Service at Swamps Community Chapel in Kleinfeltersville, Pennsylvania, Saturday, 29 September 1984</i>	27
<b>Amos B. Hoover</b> <i>A Letter Defining Old Order Mennonite Worship in the Nineteenth Century</i>	47
<b>David W. Kriebel</b> <i>New Directions in a Traditional Pennsylvania German Healing Practice: A Twenty-First Century Powwower</i>	57
<b>Karen M. Johnson-Weiner</b> <i>Language and Otherness: Popular Fiction and the Amish</i>	73

<b>Joshua R. Brown</b> <i>An Amish Mortuary Ritual at the Intersection of Cultural Anthropology and Lexicography</i>	85
<b>Michael Werner</b> <i>"Mir schwetze noch die Mudderschprooch!": Zur Geschichte und Zukunft des Pennsylvaniadeutschen in den USA</i>	101
<b>Michael R. DeHaven</b> <i>Pennsylvania German in Lyndon, Kansas: Variation, Change, Decline</i>	113
<b>Jörg Meindl</b> <i>Solving the Preacher's Dilemma: Communication Strategies in Old Order Amish Sermons</i>	123
<b>Jennifer L. Trout</b> <i>The Comprehensive Pennsylvania German Dictionary Brings Back Memories</i>	139
<b>Alan G. Keyser</b> <i>Kucheheiser: Cake and Mead Shop Traditions</i>	143
<b>Walter Sauer</b> <i>Der Schtruwelpitter: Heinrich Hoffmann's Struwelpeter, Dutchified by Earl C. Haag</i>	159
<b>William D. Keel</b> <i>An 1857 Version of the Schnitzelbank-Song from Basel, Switzerland</i>	175
<b>Leroy T. Hopkins, Jr.</b> <i>Revisiting Aunt Hannah: African-American Folk Humor in Nineteenth-Century Lancaster County</i>	197
<b>Elisabeth Knipf-Komlósi</b> <i>Wortfindungsprobleme im Sprachgebrauch von Minderheitensprechern</i>	207
<b>Helmut Protze</b> <i>Frühes deutsches Stadtbuch, Landgeschichte, Mundarten: Geistig-religiöse Strömungen in Europa vor der Entdeckung Amerikas</i>	221
<b>Contributors</b>	233

## From the Editor

The Society of German-American Studies is very pleased to publish this collection of essays on Pennsylvania German language and culture honoring the distinguished career of Earl C. Haag, professor emeritus of German and English at Pennsylvania State University, Schuylkill Campus. We are especially happy that we are collaborating on this volume with our dear friend and colleague, C. Richard "Dick" Beam, director of the Center for Pennsylvania German Studies at Millersville University of Pennsylvania. The Executive Committee of the Society readily agreed to Dick Beam's suggestion to publish this *Festschrift* as a supplemental issue of the Society's *Yearbook of German-American Studies* as well as to subsidize the publication with a grant from the Society's Karl J. R. Arndt Publication Fund. The Society would also like to express its appreciation to the contributors to the *Festschrift* representing scholars in a variety of disciplines in the United States, Germany and Hungary.

The essays in this volume focus on linguistic aspects of Pennsylvania German, teaching and preaching in Pennsylvania German, poetry and song in Pennsylvania German, religion and literature among the Pennsylvania Germans as well as other aspects of Pennsylvania German culture. Other contributions touch on speakers of minority languages and also the African-American presence among the Pennsylvania Germans. We would also like to note in particular the special Fraktur tribute in color on the following page created for this volume by Peter Fritsch. In this small way, we are able to complement the many contributions of Earl C. Haag to our understanding of the language, literature and culture of the Pennsylvania Germans. It is our wish that he derive much pleasure and insight from the essays presented to him in this volume.

*Max Kade Center for German-American Studies*  
*The University of Kansas*  
Lawrence, Kansas  
April 2010



Prof. Carl Haag

Department of German  
Penn State University  
Dialect Columnist  
"Pennsylvania German Anthology"  
en hoch Gelobt un guter Wunsch zu dirr!

2009

T.V. FRITSCH